

CIRI TEKSTUAL PERBILANGAN

(Textual Features of Perbilangan)

Idris Aman

idrisa@ukm.edu.my

Mohammad Fadzeli Jaafar

fadzeli@ukm.edu.my

Pusat Penyelidikan Kelestarian Sains Bahasa,
Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan,
Universiti Kebangsaan Malaysia,
43600 Bangi, Selangor, Malaysia.

Terbit dalam talian (*published online*): 1 Jun 2018

Sila rujuk: Idris Aman & Mohammad Fadzeli Jaafar. (2018). Ciri Tekstual Perbilangan. *Jurnal Bahasa* 18(1), 1-18.

Abstrak

Perbilangan ialah lakuan bahasa yang merepresentasikan sesuatu mesej, adat, aturan dan nilai bagi pedoman masyarakat, yang dihasilkan dalam bahasa yang indah, halus, berkias serta dalam struktur rangkap. Makalah ini membicarakan perbilangan dari dimensi ciri tekstualnya. Melalui pendekatan analisis dalam teks yang meliputi organisasi seluruh teks, kombinasi klausa, perihal pilihan klausa dan sifat perbilangan, serta berbantuan nahu fungsional dan berasaskan sehimpunan perbilangan yang bertemakan sistem nilai, kekeluargaan, politik, ekonomi, hukum adat dan perlapisan, beberapa ciri tekstual perbilangan telah dikenal pasti. Sebahagian besar ciri yang ditemui ini belum pernah dibincangkan. Dapatan ini menunjukkan bahawa perbilangan ialah sejenis bentuk lakuan bahasa yang unik. Keunikan perbilangan adalah pada ciri tekstualnya yang pelbagai; tidak sangat pada nilai atau mesej yang dikandungnya. Nilai atau mesej boleh sahaja disampaikan dengan ayat atau ungkapan biasa yang terus terang. Ciri tekstualnya itulah yang membezakannya daripada jenis lakuan bahasa ataupun puisi Melayu yang lain. Ciri tekstual itulah juga yang menyebabkan mesej atau nilai yang dikandungnya dapat disampaikan dengan lebih berkesan, santun, tak langsung dan melambangkan budaya tinggi.

Kata kunci: perbilangan, ciri tekstual, analisis dalaman teks, nilai, mesej, aturan, adat

Abstract

Malay sayings, or perbilangan, are a type of language act which represent certain messages, customs, rules, and values as guidelines for society. These are figurative and indirect expressions in stanzaic form. In this article, the textual features of perbilangan will be described. Employing the internal textual analysis approach, which focuses on the organization of texts in their entirety, clause combinations, clause categories, and the nature of the sayings themselves, and aided by functional grammar, the analysis of a corpus of sayings related to the Malay value system, kinship, politics, financial issues, customs, and social strata reveals several textual features of perbilangan. Most of these features have never been discussed before. The findings show that perbilangan are a unique language act. Their uniqueness lies in their textual features, and not so much in embedded values or messages. Values or messages may be presented in more direct ways in everyday expressions. The textual features of perbilangan also differentiate these from other language acts or traditional Malay poems. It is these textual features by which messages or values can be conveyed more effectively, politely and indirectly, indicating the high degree of refinement of Malay culture.

Keywords: sayings, textual features, internal textual analysis, values, messages, rules, customs

PENGENALAN

Perbilangan merupakan satu keunikan dan keistimewaan masyarakat Negeri Sembilan, di samping keunikan bahasa dan budayanya. Perbilangan di negeri ini berkait rapat dengan sistem adat yang diamalkan. Adat Negeri Sembilan lazimnya merujuk sistem sosial adat perpatih, yang mengutamakan kehidupan bermasyarakat. Sistem sosial adat ini merangkumi soal nilai, hukum, ekonomi, politik, kekeluargaan dan pelapisan (Nordin, 1982). Perkara tersebut dalam masyarakat tradisional di negeri ini pada suatu era dahulu diserlahkan dalam bentuk perbilangan atau juga dikenali perbilangan adat. Sehingga ke hari ini, perbilangan masih diamalkan oleh segelintir anggota masyarakat yang mahir, terutama dalam majlis beradat tertentu, selain menjadi pedoman kehidupan bermasyarakat. Keunikan perbilangan dalam usaha menzahirkan sesuatu hukum, adat istiadat, nilai, kekerabatan dan sebagainya ialah manifestasi ketinggian budi dan minda masyarakat

ini. Perkara yang rumit dapat diperkatakan dalam bentuk bahasa yang unik, halus dan menarik, serta berkesan. Yang berikut ialah contoh perbilangan.

- (1) Usang-usang diperbaharui
Lapuk-lapuk dikajangi
- (2) Yang elok dipakai
Yang buruk dibuang
- (3) Kalau singkat minta disambung
Kalau panjang minta dikerat
Kalau koyak minta ditampal

(Nordin, 1982, p. 3-4)

Yang dikatakan “perbilangan” ialah lakuan bahasa yang merepresentasi sesuatu mesej, adat, aturan dan nilai bagi pedoman masyarakat, yang dihasilkan dalam bahasa yang indah, halus, berkias serta struktur rangkap. Bagi Norhalim (2003), perbilangan ialah satu bentuk pengucapan istimewa yang membicarakan adat dan undang-undang masyarakat adat perpatih. Menurutnya, dalam kata perbilangan adat terkandung adat, nilai, peraturan, undang-undang dan pegangan keagamaan yang menjadi semangat, inspirasi dan aspirasi kukuh kepada segala tindak-tanduk anggota masyarakat pengamalnya. Bagi Mohd. Yusof (1994) pula, tema dan isi perbilangan menggambarkan kepercayaan, nilai dan pegangan hidup. Za‘ba (1965) juga ada memperkatakan perbilangan. Bagi pendeta bahasa Melayu itu, perbilangan dikatakan seakan-akan bidalan dan pepatah; yang membezakan masing-masing ialah perbilangan “berenggan dua, tiga atau lebih”. Perbilangan tidak lepas daripada pemanfaatan ungkapan dan kata-kata yang berlatarbelakangkan alam sekitar kerana penghasilnya ialah masyarakat tani (*peasant society*) (Winstedt 1931).

Perbilangan juga lazim dikenali dengan istilah “pepatah”. Mohd Rosli (1998) pula menyamakan perbilangan dengan “teromba” atau dalam bahasa Minangkabau disebut “tambo”. Walau bagaimanapun, Norhalim (2003) membezakan teromba daripada perbilangan dengan mengkhususkan makna teromba sebagai kisah asal usul atau salasilah. Sungguhpun demikian, apabila diteliti contoh yang diberikan dalam huraian teromba dan perbilangan terdapat

bentuk yang memperlihatkan persamaan atau saling hadir bagi kedua-dua jenis tersebut. Oleh itu, tulisan ini menggunakan istilah “perbilangn”.

Perbilangn Negeri Sembilan memang telah banyak dikaji dan dihuraikan. Namun secara umum, kajian dan pemerihalan yang ada kini menjurus kepada soal pemahaman nilai/falsafah, pemanfaatannya, dan gaya bahasa. Huraian yang memfokuskan soal ciri tekstual perbilangn secara mendalam nampaknya belum memadai. Sungguhpun aspek nilai, falsafah, penggunaan dan gaya bahasa perbilangn lebih mendapat perhatian pengkaji, tetapi ciri tekstualnya perlu juga dihuraikan dengan lebih mendalam. Ciri tekstual itulah yang lebih mudah dijadikan penanda, yang membezakan perbilangn daripada puisi atau lakuan bahasa lain. Tambahan pula, mesej, nilai, falsafah dan penggunaan perbilangn menjadi berdaya apabila dibaluti kualiti penampilan atau ciri tekstualnya. Soal ini ibarat satu produk menjadi baik apabila ditampilkan atau dibentuk dengan baik. Bertitik tolak daripada keterbatasan tersebut, makalah ini bermatlamat memperkatakan dimensi tekstual perbilangn dengan lebih lanjut. Analisis digembleng dari sudut linguistik. Makalah ini menganalisis dan memerihalkan ciri tekstual perbilangn Negeri Sembilan.

PERBILANGAN: PEMERIAN LAMPAU

Setakat ditemui, tidak kurang 15 pemerian lampau perbilangn Negeri Sembilan telah dilakukan. Seperti dikatakan sebelum ini, pemerian perbilangn Negeri Sembilan yang ada kini kebanyakannya menjurus kepada pemahaman nilai/falsafah, pemanfaatan dalam sesuatu peristiwa/upacara, gaya bahasa dan pemerian umum.

Pemerian berkaitan nilai dan perlambangan yang tersirat dalam perbilangn dilakukan antara lain oleh Norhana (2014), Norhayati (2013), Mohd. Rosli (1998), Norhanisah (1997) dan Mohd. Yusof (1994). Norhana (2014) mengupas strategi kesantunan dalam perbilangn. Norhayati (2013) meneliti isu jati diri yang terselindung dalam perbilangn. Mohd Rosli (1998) pula memperkatakan tema dan nilai yang tersirat dalam perbilangn seperti adat, budi, kemasyarakatan, perihal kaum perempuan, kekeluargaan, kepimpinan, dan sebagainya. Seterusnya, Mohd Yusof (1994) turut memerikan perbilangn dengan memfokuskan soal perlambangan yang tersirat di dalamnya. Perlambangan juga turut disentuh oleh Norhanisah (1997).

Huraian pemanfaatan perbilangn dalam majlis atau peristiwa tertentu pula belum banyak dilakukan. Keadaan ini terjadi mungkin kerana penyelidik lebih tertarik memerihalkan aspek nilai dan falsafah, serta gaya bahasa.

Setakat ditemui hanya Yaacob (1986) dan Norhalim (2003) yang dapat dikelompokkan dalam kategori ini. Yaacob (1986) memerihalkan penggunaan perbilangan dalam majlis peminangan. Norhalim (2003) pula membincangkan peranan teromba dalam pensalasilahan Johol dan asal Undang Johol.

Aspek kebahasaan perbilangan pula telah banyak diperihalkan. Walau bagaimanapun, tumpuan lebih diberikan pada kupasan aspek gaya bahasa atau estetika, seperti Sete Ramlah (1986), Norhanisah (1997), Mohd Rosli (1998) dan Mohammad Fadzeli *et al.* (2017). Sete Ramlah (1986) mengupas aspek diksi, gaya bunyi, perulangan, antonim, inversi dan bahasa berirama dalam perbilangan. Norhanisah (1997) memerihalkan aspek diksi dan perulangan. Huraian estetika oleh Mohd Rosli (1998) pula berkisar pada aspek fonologi, seperti aliterasi, asonansi, rima, anafora, dll.; semantik, seperti metafora, simile dan personafikasi, serta morfologi, seperti pengimbuhan, kata ganda, dan diksi. Mohammad Fadzeli *et al.* (2017) memerihalkan aspek kesejajaran leksikal dalam perbilangan adat.

Selain itu, ada juga kosa lampau kajian perbilangan yang berupa ulasan dan himpunan perbilangan, antaranya termasuklah Shamsul Amri (1994), Aiani (2000), Yaacob & Norzali (1987), dan Norhalim (t.t.). Aiani (2000) menyorot huraian lepas tentang perbilangan dan mengkategorikannya kepada tiga, iaitu huraian oleh orientalis, tulisan popular dan kajian ilmiah. Norhalim (t.t.) menghujahkan dengan panjang lebar dan meyakinkan tentang keaslian perbilangan sebagai puisi warisan Melayu. Yaacob & Norzali (1987) pula memperkatakan teromba dan perbilangan yang dihimpunkan oleh mereka dalam kajian lapangan di Rembau, Negeri Sembilan. Di samping itu, ada juga tulisan lain yang menjadikan perbilangan sebagai dalil bagi memperkukuh perbincangan tentang sistem sosial di Negeri Sembilan, seperti Nordin (1982) dan Shamsul (1994). Shamsul (1994) memanfaatkan perbilangan untuk mengulas kerelevanan adat perpatih dari zaman prakolonial, kolonial, hingga masa depannya. Nordin (1982) memanfaatkan perbilangan apabila membincangkan sistem sosial adat perpatih yang meliputi nilai, kekeluargaan, politik, ekonomi, hukum adat dan pelapisan.

Sungguhpun demikian, huraian ciri tekstual perbilangan Negeri Sembilan secara mendalam nampaknya belum memadai. Za'ba (1965) ada menyentuh secara ringkas ciri tekstual seperti disebut di atas. Sete Ramlah (1986) pula menyentuh aspek bentuk perbilangan dengan membandingkannya dengan puisi klasik Melayu lain, seperti pantun, talibun, syair, gurindam, dan peribahasa. Asmah (2008) yang dapat dikategorikan dalam kajian

tekstual memberikan huraian ringkasnya tentang perbilangan dengan istilah teromba. Menurutnya, ciri bahasa teromba (a) berbaris pendek, (b) banyak ayat suruhan dan ayat larangan, (c) ayat suruhan menggunakan bentuk kata kerja pasif dan (d) bahasa kiasan.

KERANGKA KAJIAN

Makalah ini berteraskan analisis linguistik. Analisis linguistik merupakan suatu proses yang kompleks dan pelbagai sudut (*many-sided*) kerana analisisnya bukan sahaja berkenaan bahasa, malah boleh juga bergerak dalam bidang lain (Fairclough, 2001). Oleh itu, menurut beliau, analisis linguistik terhadap teks melibatkan kerja-kerja terhadap bahasa teks pada pelbagai aras. Antaranya termasuklah organisasi bahasa seluruh teks, kombinasi klausa, klausa dan kata. Kerangka analisis teks tersebut telah diperjelas oleh Fairclough (2003). Analisis teks dibahagikannya kepada dua aras, iaitu luaran dan dalaman. Analisis luaran merujuk genre, gaya, peristiwa sosial, amalan sosial dan struktur sosial yang sama-sama membina makna teks. Aras ini tidak ada dalam Fairclough (2001). Analisis dalaman pula diperincikan dengan merujuk pemaknaan berasaskan hubungan kata, klausa, ayat dan untaian teks yang lebih besar; tentang hubungan aspek frasa, kata, dan jenis ayat; dan tentang leksikal. Jadual 1 ialah rumusan proses analisis teks berdasarkan Fairclough (2001, 2003).

Bagi tulisan ini, analisis ditumpukan pada aras dalaman Fairclough (2003) serta menggabungkannya dengan Fairclough (2001), tetapi diberikan sedikit inovasi. Secara umumnya, analisis ini menggembleng tiga aspek pertama Fairclough seperti Jadual 1, iaitu organisasi seluruh teks, kombinasi klausa, dan perihal klausa dengan pilihan tertentu berdasarkan sifat perbilangan. Dengan demikian, analisis ciri tekstual perbilangan dalam tulisan ini ialah pemerian ciri-ciri teks yang antara lain melibatkan aspek struktur teks (dinamakan rangkap), ayat, klausa dan frasa. Dalam kata lain, ciri tekstual adalah tentang aspek pembentukan dan penampilan perbilangan. Walau bagaimanapun, aspek penampilan atau bentuk dalam konteks makalah ini agak berbeza daripada analisis aspek gaya bahasa yang lazimnya menekankan ciri-ciri seni bahasa, seperti rima akhir, asonansi, aliterasi dan diksi. Pendek kata, unit linguistik terbesar yang dianalisis dalam aspek gaya bahasa ialah kata. Sebaliknya, yang ditekankan dalam analisis tekstual ini ialah ciri bentuk yang lebih besar daripada ciri seni bahasa atau kata. Bagi huraian dan penjelasan aspek kenahuan, makalah ini memanfaatkan nahu fungsional Halliday (1994).

Jadual 1 Rumusan analisis teks menurut Fairclough.

Analisis Teks	
Analisis Luaran	Analisis Dalaman
<ul style="list-style-type: none"> • Genre • Gaya • Peristiwa sosial • Amalan sosial • Struktur sosial 	<ul style="list-style-type: none"> • Organisasi teks <ul style="list-style-type: none"> - Jenis teks - Struktur teks - Struktur dialog • Kombinasi klausa <ul style="list-style-type: none"> - Klausa hubung dalam ayat kompleks / ayat majmuk - Cara lain menghubungkan ayat • Perihal Klausa <ul style="list-style-type: none"> - Ayat/klausa mudah - Jenis suara (aktif/pasif) - Modus - Jenis kata kerja • Perihal Kata <ul style="list-style-type: none"> - Pilihan kata - Hubungan semantik kata (sinonim, hiponim) - Makna denotatif & konotatif - Kolokasi (pola <i>co-occurrence</i>) - Kata digunakan secara metafora

Sumber perbilangan bagi kajian ini diperoleh daripada Nordin (1982) yang telah membicarakan enam aspek sosial perbilangan, iaitu sistem nilai, kekeluargaan, politik, ekonomi, hukum adat dan pelapisan. Setiap aspek kupasannya disertai dengan perbilangan. Sejumlah 140 rangkap perbilangan dalam Nordin (1982) yang berkaitan enam aspek di atas. Oleh itu, berasaskan representasi rangkuman enam aspek sosial serta bilangan rangkap perbilangan tersebut diyakini ciri umum tekstual perbilangan berupaya digambarkan dengan berpada serta representatif.

Sifat proses analisis adalah secara relatif terbuka (*open-ended*) serta bersifat lingkaran, atau dinamakan iteratif. Melalui proses sebegini,

penganalisis lazimnya berusaha mendapatkan pola daripada data, tetapi tidak sepenuhnya pasti apa-apa yang bakal diperoleh. Analisis dilakukan terus-menerus sehinggalah kebarangkalian pola muncul dan dipastikan (Taylor, 2001).

Berpandukan Taylor (2001), proses analisis bermula dengan memeriksa setiap perbilangan tersebut, membeza-bandingkan, merumuskan dan memformulasikan ciri-ciri sepunya serta mempolakannya. Seperti penerangan di atas, analisis difokuskan pada aspek perangkapan, ayat, klausa dan frasa. Ciri sepunya aspek tersebut yang menonjol dipilih dan dilabelkan untuk dihuraikan dengan lanjut. Yang berikut ialah dapatan dan perbincangan daripada kajian ini.

DAPATAN DAN PERBINCANGAN

Perbilangan Negeri Sembilan didapati mempunyai beberapa ciri tekstual yang istimewa dan tersendiri. Senarai di bawah adalah antara ciri tekstual yang dikenal pasti.

- (a) Bilangan ayat atau klausa dalam rangkap tak tekal.
- (b) Perbilangan satu ayat.
- (c) Rangkap dua ayat.
- (d) Rangkap berayat topik induk.
- (e) Rangkap dengan gugusan ayat.
- (f) Ayat sering mempunyai unsur keterangan pada awalnya.
- (g) Penonjolan klausa terikat.
- (h) Binaan Tema-Rema padat.

Yang berikut akan diperkatakan dengan lanjut ciri-ciri tersebut berserta dengan contoh.

(a) Bilangan Ayat atau Klausa dalam Rangkap Tak Tekal

Secara umumnya, perbilangan ialah wacana berangkap. Tidak seperti pantun atau syair, bilangan ayat atau klausa dalam rangkap perbilangan tidak tekal atau tidak konsisten. Rangkap perbilangan dibina daripada dua klausa, secara minimum. Walau bagaimanapun ditemui juga rangkap perbilangan yang terbina daripada tiga, empat, lima, malah sepuluh klausa. Yang berikut diperturunkan contoh rangkap perbilangan dua (4), tiga (5), empat (6) dan sepuluh klausa (7).

- (4) Menepuk air di dulang
Mengoyak baju di dada
- (5) Ular dipalu biar mati
Tanah dipalu jangan rosak
Kayu pemalu jangan patah
- (6) Darah dicecah
Doa ditampung
Sumpah dilabuh
Quran dijunjung
- (7) Seikat seperti sirih
Serumpun seperti serai
Seciap seperti ayam
Sedencing seperti besi
Malu tak boleh diagih
Suku tak boleh dianjak
Melompat sama patah
Menyerudup sama bongkok
Jalan sedundun
Selenggang seayun

Walaupun Za'ba (1965) mengatakan bahawa perbilangan ialah binaan berangkai minimum dua ayat, tetapi kajian ini mendapati terdapat perbilangan yang terbina daripada satu ayat sahaja. Lihat perbincangan bahagian b.

(b) Perbilangan Satu Ayat

Perbilangan (8) dan (9) ialah perbilangan satu ayat. Perbilangan satu ayat terbina daripada ayat rencam terikat, iaitu terdiri daripada satu klausa terikat dan satu klausa bebas. Klausa pertama ialah klausa terikat, manakala klausa kedua ialah klausa bebas.

(8) Kalau kurik induknya, rintik anaknya.

(9) Kalau keruh air di hulu, sampai ke muara keruhnya.

“Kalau kurik induknya” dan “kalau keruh air di hulu” ialah klausa terikat kerana maksud masing-masing tergantung atau terikat dengan klausa kedua, iaitu “rintik anaknya” dan “sampai ke muara keruhnya”. Tanpa klausa kedua, makna klausa pertama tidak sempurna.

Jadual 2 Analisis klausa perbilangan satu ayat.

(8) Kalau kurik induknya	rintik anaknya
(9) Kalau keruh air di hulu	sampai ke muara keruhnya
Klausa Terikat	Klausa Bebas

Walaupun dibina daripada satu ayat, kewujudan perbilangan sedemikian cukup bagi menjelaskan nilai yang ingin diutarakan. Misalnya, nilai yang dikandung dalam masing-masing perbilangan (8) dan (9) ialah nilai kaum perempuan yang melahirkan dan membentuk zuriat (Nordin, 1982).

(c) Rangkap Dua Ayat

Contoh (10) dan (11) ialah perbilangan rangkap dua ayat. Bagi rangkap perbilangan yang terbina daripada dua ayat, didapati masing-masing ayat sempurna makna.

(10) Kok godang jangan melanda
Kok cerdik jangan menjual

(11) Emas pendinding malu
Kain pendinding miang

Kesempurnaan maksud terhasil dengan adanya unsur Tema (T) dan Rema (R) masing-masing (Halliday, 1994), iaitu “Kok godang (T) + jangan melanda” (R), “Kok cerdik (T) + jangan menjual” (R) dalam (10) dan “Emas (T) + pendinding malu” (R) serta “Kain (T) + pendinding miang” (R) dalam (11). Berdasarkan pandangan nahu fungsional, Rema (R) ialah unsur mesej yang dimaksudkan atau yang ingin disampaikan. Jadi, dalam setiap ayat di atas, ada mesej masing-masing yang ingin diutarakan. Perbilangan (10) dan (11) membawa mesej atau nilai hidup bermasyarakat dan bermaruah. Analisis Tema+Rema perbilangan di atas adalah seperti Jadual 3.

Jadual 3 Analisis Tema-Rema perbilangan rangkap 2 ayat.

Tema	Rema
Kok godang	jangan melanda
Kok cerdik	jangan menjual

Tema	Rema
Emas	pendinding malu
Kain	pendinding miang

(d) Rangkap Berayat Topik Induk

Kajian ini turut menemui binaan rangkap perbilangan yang didahului ayat atau klausa induk, iaitu klausa pertamanya. Ayat induk berfungsi sebagai ayat topik. Pada ayat induk itulah nilai atau mesej utama terletak. Ayat atau klausa lain berikutnya ialah perincian tentang topik atau mesej yang dikemukakan. Yang berikut ialah contoh berkaitan.

- | | |
|---|---------------------------------------|
| (12) Tiada tukang yang membuang kayu
yang bengkok ke bingkai bajak
yang lurus ke tangkai sapu
yang setampuk ke papan tuai
yang kecil ke pasak sunting | }
- ayat topik
- ayat perincian |
| (13) Pohon rendang di tengah padang
batangnya untuk bersandar
dahannya untuk bergantung
buahnya untuk dimakan
daunnya untuk berlindung | }
- ayat topik
- ayat perincian |

Dalam perbilangan (12), ayat topiknyalah “tiada tukang yang membuang kayu”. Nilai utama yang ingin direpresentasikan dalam rangkap ini ialah “semua orang berguna”, dan ketua yang baik akan memanfaatkan semua orang. Klausa lain berikutnya ialah perincian tentang topik di atas. Maksud ayat topik itu ialah seseorang tukang yang baik tidak akan membazirkan kayu, sebaliknya semua jenis lebihan kayu dimanfaatkan, seperti diserlahkan dalam ayat perincian. Dalam rangkap (13) pula, ayat

topiknya ialah “pohon rendang di tengah padang”, manakala ayat lain ialah perinciannya. Perbilangan (13) ini tentang nilai “pemimpin tempat berlindung”, iaitu orang yang mempunyai kedudukan dijadikan tempat orang lain bergantung harapan. Makna itu dianalogikan dengan “pohon rendang” sebagai topik, manakala unsur lain ialah bahagian pohon, iaitu “batang”, “dahan”, “buah” dan “daun” sebagai perincian.

Rangkap yang dibina daripada ayat topik induk sebegini memperlihatkan kecermatan dalam pengutaraan nilai atau mesej dalam kalangan masyarakat yang menghasilkan perbilangan. Nilai yang berkaitan kemudian diperincikan lagi bagi mengukuhkannya.

(e) Rangkap dengan Gugusan Ayat

Seperti yang telah dinyatakan sebelum ini, terdapat banyak juga perbilangan yang dibina daripada gugusan ayat dalam satu rangkap. Walau bagaimanapun, berbeza daripada ciri (d) di atas, ciri ini memperlihatkan setiap ayat dalam gugusan seperti berdiri sendiri serta memiliki makna lengkap, tetapi nilai atau mesej yang dibawa masih tertakluk pada nilai atau mesej utama rangkap berkenaan. Perhatikan gugusan ayat dalam dua rangkap perbilangan berikut:

- (14) Dek tajam buah fikiran
Dek meniru meneladan
Pengalaman hidup yang ditanggung
Menjadi contoh pada yang ada
Alam berkembang menjadi guru

- (15) Seikat seperti sirih
Serumpun seperti serai
Seciap seperti ayam
Sedencing seperti besi
Malu tak boleh diagih
Suku tak boleh dianjak
Melompat sama patah
Menyeludup sama bongkok
Jalan sedundun
Selenggang seayun

Rangkap (14) dan (15) di atas masing-masing mempunyai 5 dan 10 ayat. Rangkap (14) tentang nilai “merantau” dalam budaya masyarakat perpatih, manakala rangkap (15) tentang nilai solidariti (Nordin, 1982). Jika diteliti, didapati setiap ayat mempunyai makna yang sempurna, kerana masing-masing mempunyai tema dan rema. Tujuan mengguguskan ayat hingga beberapa baris dalam rangkap adalah untuk menegaskan dan memperkukuh nilai atau mesej yang dibawa.

(f) Ayat Mempunyai Unsur Keterangan Awal

Daripada analisis didapati rangkap perbilangan kerap dibina daripada ayat yang mempunyai unsur keterangan awal. Dengan kata lain, ayat atau klausa didahului dengan keterangan atau adverba. Keterangan awal ayat boleh dalam bentuk frasa atau klausa. Dalam huraian berikut, unsur keterangan awal ayat digariskan seperti yang berikut.

- (16) Kusut benang, cari ujung dan pangkal
Kusut rambut, ambil minyak dan sikat
Sesat di hujung jalan, balik ke pangkal jalan

Contoh (16) ialah perbilangan yang mempunyai keterangan awal ayat jenis frasa, iaitu “kusut benang”, “kusut rambut”, “sesat di hujung jalan”. Unsur selepas keterangan awal itu ialah klausa terasnya. Klausa teras itu boleh berdiri sendiri kerana maknanya lengkap dengan adanya kata kerja utama “cari”, “ambil” dan “balik”. Unsur keterangan awal ayat sebegini bertindak memberikan situasi kepada makna mesej perbilangan berkenaan.

- (17) Kalau kurik induknya, rintik anaknya.
- (18) Kalau keruh air di hulu, sampai ke muara keruhnya.
- (19) Jika khabar baik diberitahu
Jika khabar buruk serentak didatangi
Jika jauh ingat mengingat
Jika dekat temu-menemu
Jika mendapat sama berlaba

Perbilangan (17) – (19) pula mempunyai keterangan awal ayat jenis klausa. Setiap ayat rangkap (17) – (19) terdapat klausa keterangan awal

masing-masing (bergaris). Klausa keterangan awal itu ialah klausa syarat (Asmah, 1986) yang juga merupakan klausa terikat. Klausa keterangan awal sebegini bertindak sebagai pemberi syarat kepada mesej yang disampaikan pada klausa teras masing-masing.

(g) Penonjolan Klausa Terikat

Satu lagi ciri tekstual yang ketara bagi perbilangan ialah penonjolan kehadiran klausa terikat dalam ayat-ayatnya. Ciri ini berkait dengan ciri (e) di atas, bezanya, pencirian ini adalah tentang jenis klausa. Klausa terikat ialah klausa yang tidak sempurna maksudnya jika tanpa kehadiran klausa teras bersamanya. Klausa terikat lazimnya ditandai oleh keberadaan kata *kalau*, *jika*, dan seumpamanya. Klausa terikat dalam contoh berikut dicetak gelap. Klausa terikat didapati hadir sama ada pada keseluruhan rangkap seperti (20) – (22), atau satu atau dua ayat sahaja, seperti (23).

- (20) **Jika jauh** ingat mengingat
Jika dekat temu menemui
- (21) **Jika cerdik** teman berunding
Jika bingung disuruh arah
Kalau alim hendakkan doanya
Kalau kaya hendakkan emasnya
- (22) **Kalau singkat** minta disambung
Kalau panjang minta dikerat
Kalau koyak minta ditampal
- (23) Bersuku berwaris
Jauh pun ada, dekat pun ada
Jika jauh didengar-dengarkan
Jika dekat dipandang-pandangkan

Lazimnya juga, klausa terikat berkenaan berkaitan dengan penanda prasyarat atau pilihan bagi nilai atau mesej dalam ayat perbilangan berkenaan. Misalnya, klausa *jika jauh* atau *jika cerdik* dalam contoh di atas masing-masing memberikan prasyarat atau pilihan bagi mesej “ingatan” dan “orang

yang boleh dibawa berunding”. Pemanfaatan klausa terikat *kalau* dan *jika* sedemikian mencerminkan nilai kerendahan diri atau toleransi masyarakat ini.

(h) Binaan Tema-Rema Padat

Selanjutnya, satu lagi ciri tekstual perbilangan yang menarik ialah binaan Tema dan Rema dalam ayatnya yang padat. Ciri ini ialah kesinambungan ciri (c) yang dinyatakan sebelum ini. Bezanya, ciri ini melihat dari sudut binaan Tema + Rema. Maksud binaan Tema dan Rema dari sudut linguistik fungsional ialah ayat terbina daripada unsur Tema dan Rema (Halliday, 1994). Secara mudah, Tema ialah perkara (mesej) yang ingin dikhabarkan; Rema ialah apa-apa yang hendak dikhabarkan tentang Tema. Menurut Halliday (1994), Tema ialah unsur yang hadir dahulu dalam ayat, yang mengorganisasikan klausa atau ayat sebagai mesej dengan konfigurasi Tema + Rema. Dengan demikian, Tema ialah titik tolak bagi mesej yang dikombinasikan dengan Rema.

Berhubungan dengan perkara ini, kebanyakan ayat perbilangan didapati terbina secara ringkas serta padat. Data (24) dan (25) ialah contoh perbilangan yang binaannya berciri Tema + Rema padat. Unsur yang hadir sebelum tanda + ialah Tema, manakala unsur selepasnya ialah Rema.

- (24) Berat + sama dipikul
Ringan + sama dijinjing
Yang tidak ada + sama dicari
Sama sakit + sama senang
Ke bukit + sama didaki
Ke lurah + sama menuruni
Sama menghayun + sama melangkah
Dapat + sama laba
Hilang + sama rugi

- (25) Derhaka, + celaka
Dahaga, + dahagi
Rumbun, + bakar
Tikam, + bunuh

Keringkasan dan kepadatan jelas pada unsur Tema dan Remanya yang dibina dengan kata yang minimum. Malah, dalam (25), setiap ayat terbina daripada satu kata Tema dan satu kata Rema. Ciri keringkasan dan kepadatan itu menjadikan mesej atau nilai yang ingin disampaikan berkesan.

KESIMPULAN

Analisis ini telah mengupas ciri tekstual perbilangan yang meliputi aspek pembinaan rangkap, ayat, klausa dan frasa. Sekurang-kurangnya, laman ciri tekstual perbilangan dikenal pasti dan dijelaskan. Sememangnya perbilangan ialah sejenis bentuk lakuan bahasa yang unik. Sebenarnya, keunikan perbilangan terdapat pada ciri atau binaan tekstualnya yang pelbagai; bukan sangat pada nilai, mesej atau aturan yang dikandungnya. Nilai, mesej atau aturan boleh sahaja disampaikan dengan ayat atau ungkapan biasa yang terus terang kerana ciri tekstualnya itulah yang membezakannya daripada jenis lakuan bahasa atau pun puisi Melayu yang lain. Ciri tekstual itulah juga yang menyebabkan mesej atau nilai yang dikandungnya dapat disampaikan dengan lebih berkesan, santun, tak langsung, dan melambangkan budaya tinggi.

Perbilangan kini bukan sahaja milik masyarakat Negeri Sembilan tetapi telah dikongsi serta menjadi sebahagian cara rakyat Malaysia berbahasa dengan santun dan budaya tinggi. Khazanah budaya bahasa ini wajar terus diterokai dan dihuraikan secara saintifik kebijakannya agar diyakini keberadaannya dalam kalangan masyarakat bahasa kita, lantas terus diamalkan sebagai salah satu variasi lakuan bahasa. Sesungguhnya, variasi lakuan bahasa perbilangan adalah antara penanda jati diri bangsa kita. Kelestarian penggunaannya dalam masyarakat, khususnya generasi muda membayangkan darjah kecekapan berbahasa yang tinggi. Untuk itu, pembudayaan perbilangan dalam pendidikan bahasa Melayu atau bahasa kebangsaan merupakan jalan terbaik bagi pelestariannya.

PENGHARGAAN

Makalah ini dihasilkan berasaskan projek penyelidikan Kementerian Pengajian Tinggi kod FRGS/1/2015/WAB04/UKM/02/2 Pembentukan Model Leksikal Bahasa Perundangan dalam Perbilangan Adat.

RUJUKAN

- Aiani Sudeen. (2000). Penulisan perbilangan adat: satu sorotan awal. *Warisan*. 23. 15-29.
- Asmah Haji Omar. (1986). *Nahu Melayu mutakhir* (edisi baru). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar. (2008). *Ensiklopedia bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Fairclough, N. (2001). The discourse of new labour: Critical discourse analysis. Dlm. Wetherell, M., Taylor, S. & Yates, S.J. *Discourse as Data: A Guide for Analysis*. London: Sage. 229-266.
- Fairclough, N. (2003). *Analysing Discourse: Textual Analysis for Social Research*. London and New York: Routledge.
- Halliday, M.A.K. (1994). *An Introduction to Functional Grammar*. Second edition. London: Arnold.
- Mohammad Fadzeli Jaafar, Idris Aman & Norsimah Mat Awal. (2017). Aspek kesejajaran dalam perbilangan adat berdasarkan analisis stilistik. *Akademika*. 87(1), April, 8701-8721.
- Mohd. Rosli Saludin. (1998). Teromba: Kajian tema, nilai dan estetika. Tesis sarjana sastera Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Mohd. Yusof Md. Nor. (1994). Perlambangan dalam perbilangan adat perpatih: satu pandangan umum. Dlm. A. Samad Idris, Horhalim Ibrahim, Muhammad Tainu & Dharmala N.S. (pnyt.). *Adat Merentas Zaman*. Seremban: Jawatankuasa Penyelidikan Budaya Negeri Sembilan & Kerajaan Negeri Sembilan. 403-411.
- Nordin Selat. (1982). *Sistem sosial Adat Perpatih*. Kuala Lumpur: Utusan Publications & Distributors Sdn. Bhd.
- Norhalim Hj. Ibrahim. (t.t.). *Perbilangan puisi warisan Melayu Asli*. Padang: Pustaka Budi.
- Norhalim Hj. Ibrahim. (2003). Teromba Johol (salasilah Johol dan asal Undang Johol). *Warisan*. 26. 86-88.
- Norhana Bakhary. (2014). Strategi kesantunan berbahasa masyarakat adat perpatih dan kata perbilangan. *Jurnal Bahasa* 14(2), 239-271.
- Norhanisah Ab. Wahab. (1997). *Penggunaan bahasa dalam perbilangan adat perpatih*. Penulisan ilmiah Universiti Putra Malaysia.
- Norhayati Idris. (2013). *Perbilangan adat perpatih cerminan jati diri Melayu*. Prosiding Seminar Antarabangsa Penyelidikan Mengenai Melayu.
- Sete Ramlah Lazis. (1986). *Perbilangan dalam adat perpatih di Negeri Sembilan dilihat dari segi bentuk dan bahasa*. Latihan Ilmiah Universiti Sains Malaysia.
- Shamsul Amri Baharuddin. (1994). Adat perpatih mencabar zaman: suatu ulasan seimbis pandang. In Abdul Samad Idris, Horhalim Ibrahim, Muhammad Tainu & Dharmala N.S. (pnyt.). *Adat Merentas Zaman*. Seremban: Jawatankuasa Penyelidikan Budaya Negeri Sembilan & Kerajaan Negeri Sembilan. 166-178.

- Taylor, S. (2001). Locating and conducting discourse analytic research. In Wetherell, M., Taylor, S. & Yates, S.J. *Discourse as Data: A Guide for Analysis*. London: Sage. hlm. 5-48.
- Winstedt. R.O. (1931). *A History of Classical Malay Literature*. Kuala Lumpur: Oxford University Press.
- Yaacob Idrus & Norzali Ibrahim. (1987). Teromba dan perbilangan adat. *Warisan*. 12.
- Yaacob Idrus. (1986). Perbilangan adat meminang. *Warisan*. 11. 47-56.
- Za'ba. (1965). *Ilmu Mengarang Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Diperoleh (*received*): 5 Ogos 2017

Diterima (*accepted*): 29 Ogos 2017